التقابلات فى الادب المقارن

الاستاذ الدكتور ظاهر لطيف كريم
وم. نيان نوشيروان فؤاد
قسم اللغة العربية / كلية اللغات / جامعة السليمانية

عرف العسكرى في الصناعتين المقابلة بانها ((ايراد الكلام ثم مقابلته بمثله فى المعنى على جهة الموافقةالمخالفة)) (١)

ثم بين هذه المفردة اكثر بقوله ((قد اجمع الناس على ان المقابلة في الكلام هي الجمع بين الشيء وضده في جزء من اجزاء الرسالة او الخطبة او بيت من بيوت القصيدة مثل الجمع بين السوداء او البياض والليل والنهار و الحر والبرد)) (٢)

اما ابن رشيق فقدعرفها في العمدة بانها ((مواجهة اللفظ بما يستحقه في الحكم والمقابلة بين التقسيم والطباق وهي تتصرف في انواع كثيرة واصلها ترتيب الكلام على ما يجب فيعطى اول واخره ما يليق بة اخرا وياتى في الموافق بما يوافقه وفي المخالف بما يخالفه واكثر ما تجىء المقابلة في الاضداد)) (٣)

بينماابن الاثير في المثل السائر قسم المقابلة الى ثلاثة انواع:

١. مقابلة الشيء بضده كالسواد والبياض
٢. مقابلة الشيء بشيء اخر ليس بينهما مناسبة بحال من الاحوال.
٣. مقابلة الشيء بمثله وهي على ضربين:

ا- التقابل في اللفظ و المعنى

ب- التقابل في المعنى دون اللفظ (٤)

اما صاحب جواهر البلاغة فقدعرفها بقوله ((يؤتي بمعنيين متوافقين او معان متوافقة ثم يؤتي بما يقابل ذلك علىالترتيب)) (٥) وجون لاينز في ((علم الدلالة)) استخدم هذا المصطلح Antonymy بمعنى التخالف او التعاكس ، اى ان المقابلة تعنى وجود لفظتين تحمل كل منهما عكس المعنى الذى تحمله الاخرى (٦)

ومن نقاد العرب المعاصرين الذين استخدموا وعرفوا هذا المصطلح هو محمد مفتاح في كتابه ((دينامية النص : تنظير وانجاز))

حيث انه صنف التقابل الى:

- التقابلات التناقضية والتضادية : كالخوف والامن ،الحياة والممات

- التقابلات التكاملية : كالزوج والزوجة ، الطفل والام
- التقابلات المرتبية : كالجميل والاجمل، الاصغر، المتوسط ،الاكبر(٧)

ان الكاتب ،هنا، لم يذكر اكثر، بل انه لم يطيل في حديثه ومدى تطبيقه على النصوص الادبية ولاسيما النصوص القصصية التى هي موضوع بحث الكاتب نفسه ، الا اننا نريد في هذه الدراسة ان نحدد وظيفة كل من هذه التقابلات وتطبيقها على الشعر وفي ضوء الدراسات المقارنة الحدثية لانها تعد اداة من ادوات الشعرية التى تكشف حدود اشعر والشاعرية(٨)

ومحتويات هذه العملية مشابهة ب :

ا- نظرية الجرجانى ((الفصاحة ليست في الكلمة ولكنها في النظم))(٩)

ب- باطن الدلالة في مقابل ظاهرها : حيث ان الظاهر هو المعنى اما يتلو ذلك فهو معنى المعنى

ج- النص الذي يولد النص

د- الناسخ والمنسوخ (١١)

فضلاًعن ذلك ، في حالة وجود او حضور اكثر من دائرة في اطار النص الواحد ، لابد من تقابل هذه الدوائر ، سواء اكانت المقابلة ضدية او ترتيبية او تكاملية . ومن اجل تطبيق هذا المبدأ حددنا ثلاث قصائد من الشعر الانگليزى، الكردي ، العربي.

القصيدة الاولى بعنوان: Shelley لـ Loves philosolophy (١٢)

- القصيدة الثانية بعنوان: ئافرەت و جوانى ((المراة والجمال)) لـ گۆران (١٣)
- القصيدة الثالثة بعنوان: من اغاني الربيع لـ بدر شاكر السياب (١٤)

قبل ان ندخل في تطبيق هذه القصائد الثلاثة ، علينا ان نضع معيارا لكل واحد من هذه التقابلات والذي يبين القيمة الوظيفية والجمالية في النصوص.

- *التقابل المرتبي (المرتبية)*

نقصد بهذا التقابل اقامة علاقات ترتيبية ، تسلسلية متبادلة بين المادة الشعرية وبنائها وبين القضايا العامة للمعنى، يتعلق الاول بالظروف الخاصة لدخول الشعرية الى فضاء اوسع واجمل وهي النص الخاص وبحثه الداخلي عن الدلالية التي بفضلها يتوصل الشاعر الى ابراز الوظائف النفسية للمعانى في مختلف المستويات الدلالية والتاثرية والانفعالية والتخاطبية .

من هنا ان الفاعلية في النص الثانى لن تنفصل عن المقايس الجمالية في النص الاول وعندما تتغير وظيفة القصيدة بفعل نقلة متحركةجديدة فهذا لا يعني سقوط العنصر الجمالي في الدائرة الاولى . اذ ان الوظيفة الثانية لاتنجح دون مراعاة الوظيفة الثانية للنص الاول لان (البنية الجمالية تقوم على علاقات التوافق والتباين)(١٥).

ان قصائد البحث الثلاث تتكون من دائرتين : الطبيعة والمراة وهي تجربة فنية تخضع في نظامها للتعبير عن ثنائيات الطبيعة والمراة وتؤكد على تذوق جمالي خاضع لمظاهر الهندسة الشعرية التى تهدف الى تحرير الوعي نحو المفاهيم الانسانية الشاملة ، لانه مهما تعددت الدوائر والتى هي خاصية كل من شيلى وگوران والسياب ، يبقى الهدف واحدا عندهم الا وهو البحث عن الافاق الانسانية . من هنا تبين ،انهم لم تنقلوا الطبيعة كما هو متداول عند معظم شعراء عصرهم او قبلهم ، وانما كانوا يهتمون بالمناظر ويخلدونها في ذاكرتهم ثم في اوقات معينة يطلقون العنان لخيالهم لكي يساعد على كتابه قصيدة بوضع كل شيء في محله بعد المرور بحالة من العواطف والانفعال والتاثير فتحول المشهد ليس مشهدا منقولا عن الطبيعة فحسب وانما تحويرالطبيعة بخيال وابداع . لان هناك من يرى بان بين الطبيعة والمراة فضاءات زمنية بعيدة (١٦) ، الا ان شعراؤنا شيلى ، گوران، السياب – استطاعوا ان يقطعوا بالطبيعة مسافات ليقربوها الى المراة وان يجعل من الطبيعة ادوات تعبيرية لا تختلف عن ادوات شكل المراة .اذ فان وظيفة الطبيعة ،هنا لن تكون شيئا اخر غير انها وسيلة مساعدتنا للحصول على رؤيا واسعة وعميقة للمراة ، بل اكثر من هذا فان دائرة الطبيعة هي مفتاح الذي ينطلق منه شعراؤنا نحو العالم ، ذلك ان الاشكال الانسانية والاحاسيس التي تحيط بها تاخذ عندهم تفسيرا خاصا نابعا من وعيهم .لذا علينا ان نؤكد بان الموضوعات التى شغلت شعراءنا في اعمالهم الشعرية كانت ذات ارتباط عميق بالطبيعة والمراة فالاولى هي المؤثر الاول في التحرك نحو الابداع وهي النبع الانسانى الذي يشكل فيه الانسانية العنصر الاساس فالابداع عندهم لايتم فقط بالحس المباشر ورسم المراة بل لابد لهم من امتزاج الطبيعة بالمراة .نرى بوضوح ان شيلي وگوران والسياب يبداون بوصف الطبيعة ويحركونها في فضاءات مختلفة دون تركيز على فضاء معين، مع ذلك فان جميع هذه الفضاءات تشكل لوحة رومانسية تتعانق بعضها ببعض: يقول شيلي

The fountains mingle with the river
And the rivers with the ocean
The winds of Heanven mix for ever
with a sweet emotion
-- --- -- -- --- --- --- --

See the mountains kiss high Heaven
And the waves clasps one another
-- --- -- -- --- --- --- ---

And the sunlight clasps the earth
And the moon beams kiss the sea

يقول گوران

بە ئاسمانەوە ئەستێرەم دیوە
لە باخچەی بەهار گوڵم چنیوە
شەو نمی درەخت لەڕووم پژاوە
لە زەردەی زۆر کەل سەرنجم داوە
پەلکە زێڕینەی پاش بارانی زۆر
چەماوەتەوە بەرامبەر بە خۆر

--- --- ---

خوڕەی قەڵبەزی کەف زیوینی چەم
لە هەزار چەشنە پڕشنگی ناو تەم (١٨)

يقول السياب :

حلم بافاق السرور
رسمته اجنحة الطيور
وبشائر فوق الربى
بين الخمائل ، في الصدور
ونسائم رقصت على
زهر الجنائن والغدير
وفراشة قد روحت
عن زهرة الحقل النضير
تعلو وتهبط في الرياض
كانها نغم الحبور
الفجر يبني في الندي
وكنا جميلا في الزهور

وهذا هو مبدأ مهم للبحث عن المبدأ الثاني – المراة – اذ بدون مبدأ الطبيعة لايستطيع الشاعر ان يصل الى الحقيقة الجمالية للمراة بدليل قولهم :

what are all these kissings worth
if thon kiss not me(١٩)

ئەمانە هەموو جوانن ، شیرینن
ڕۆشن کەرەوەی شەقامی ژینن (٢٠)
بەڵام تەبیعەت هەرگیزاو هەرگیز
بێ روناکییە بێ بزەی ئازیز (٢١)

فلنبن من قبلاتنا

للحب عشاً في الثغور

من هنا، ان الطبيعة ،التى تكشف بشفافتيها وحيوتها واستمراريتها جمال المراة التى تقع خلف جماليات الطبيعة ، بمثابة مرتبة للوصول الى حقيقة الحياة بما فيها المراة وهي مرتبية القصيدة كما تتضح في هذه المعادلة :

المرتبية = اوصاف الدائرة الاولى (الطبيعة،الجميل) ٢ =اوصاف الدائرة الثانية (المراة، الاجمل) = مرتبية القصيدة.

عدد اوصاف الطبيعة في قصيدة شيلي هو ثمانية (٨)٢ = ٦٤ (المراة = مرتبية القصيدة)

عدد اوصاف الطبيعة في قصيدة گوران هو عشرة (١٠)٢ =١٠٠(المراة = مرتبية القصيدة)

عدد اوصاف الطبيعة في قصيدة السياب هو ستة (٦)٢ =٣٦(المراة = مرتبية القصيدة).

التقابل الضدي:

يقول دى سوسير انه (لاتوجد في اللغة سوى الفروق) ٢٢ومفهوم الفرق هنا ، كما بينه جون كوهن ((يتضمن مفهوم النقيض)) (٢٣) الا اننا نقصد بهذا التقابل هو تمرد الدائرة الثانية على الدائرة الاولى وذلك بفعل قوة الدائرة الثانية وقيمتها الضرورية اذ ان المراة بالنسبة لهم شيء جميل : لون ، رشاقة ، حب، انوثة ، براءة ، فضيلة ، تعويض عن القيمة الاجتماعية الغائبة ،

الامومة ، الحنين،وانها مصدر ومكوناتها تغني الشعراء المبدعين لاكتشاف خفاياها والشاعر الذي يهمل هذا المصدر لن يتعرف على اساس معين لتجربته الشعرية الخلاقة. فالتمرد هنا بالاساس هو تمرد الشاعر ضد الطبيعة من اجل المراة وراح يوسع مخيلته و يغنيها بصور المراة ،أي ان الشعراء امثال شيلي ،گوران والسياب ،استفادوا من رسومات واوصاف الطبيعة كوسيلة تعبيرية لكنهم لم يجعلوا من تلك الوسائل قضية اساسية لان هذه الوسيلة وان كانت جزءا من اساس بنتهم الا انها قادره على ان تمنحهم وسيلة اخرى لاعطاء النتائج الخلاقة . فتمرد هولاء هو ليس فقط التمرد على الطبيعة بل ضد الاساليب والانماط السائدة من اجل البحث عن البديل الذي يمنح المخيلة مجالا اعتمدها الشعر السائد. والهدف من هذا هو الاشارة الى ان كل دائرة بنفسها تكون شكلاً واحداً من المعرفة ، وهي في الواقع مغامرة هؤلاء الشعراء لاعطاء نتائج واقع اخر اعمق وهو المراة .فالمراة عندهم هي تعبيرية وليست انطباعية ،تعبيرية لانها تكشف عن حالة داخلية خاصة بمجمل انطباعاتهم عن الموضوع ، وهذا ما يفصح عن تعاطفهم مع نظامهم الفكري في فهم حالتهم العاطفية مع المراة وكشفهم عن وثائق خاصة بقدسية المراة وروحها فضلاً عن الهدف الاساسي بخلق رؤية جمالية وابداعية . لهذا يظهر بوضوح الانعكاس

الاجتماعي في قصائدهم وانهم في هذا المجال بطرق خفية ،قد اعطوا ذاتهم حرية سمحت لهم بالتعبير عن ذلك الموضوع .

ومن خلال هذا الاسلوب المعبر ،نلاحظ بحثهم المستمر عن فردوسهم المفقود – المراة- وان فكرة قلقهم ليست قصيرة في هذا المجال ،بل بدات منذ ريعان شبابهم الى وفاتهم وان هذا القلق، عندهم ، يعنى معرفة دلالاتهم الانسانية والفنية وتكشف ، في الوقت نفسه ، عن وثيقة لروح الانسان و واقع المرحلة .

لنرى اين حصل هذا التمرد :

ففى قصيدة((Loves philosophy)) يقول شيلي :

What are all these kissings worth
If thun kiss not me

ففي قصيدة ئافرەت وجوانى ((المراة والجمال)) يقول گوران :

بەلأم تەبیعەت هەرگیزاو هەرگیز

بێ ڕووناکیيە بێ بزەی ئازیز

اكثر من ذلك ، ان تمرد گوران يبدو واضحاً عندما يقارن جمال المراة بجمال الطبيعة ويقول :

كام ئەستێرەی گەش ، كام گوڵی كێوی

ئاڵە وەك كوڵمی ،گۆی مەمكی ! لێوی

كام ڕەشی ئەگابە ڕەشی چاوی

برژانگی ، برۆی ، ئەگریجەی خاوی

كام بەرزی جوانە وەك بەرزی بالأی

كام تیشك ئەگاتە تیشكی نێو نیگای (٢٤)

ففي قصيدة ((من اغاني الربيع)) يقول السياب :

فلنبن من قبلاتنا

للحب عشاً في الثغور

ان نظام الضدية ناتج من نظام المرتبية ، وكما راينا من خلال المعادلة المرتبية بان عدد اوصاف الدائرة الثانية (المراة) اكثر بصورة مضاعفة عن عدد اوصاف الدائرة الاولى (الطبيعة) ، وان عدد اوصاف الدائرة الاولى اقل من عدد اوصاف الدائرة الثانية بصورةمضاعفة ،وهذا الامريؤدي الى وجود صفتان ضديتان بصورة داخلية ، اى بين الاكثر والاقل .وبمعنى الادق ، فان الاساس هو (س) = مواصفات الطبيعة

و(س)٢ = مواصفات المراة التي تشكل تمرداً عل(س) من ناحيـة الكيـف والكـم لان تغيـر الكـم يـؤدي الى تغيـر الكيف.

التقابل التكاملي

نقصد بالتكاملية اقامة علاقات عضوية ، تاثرية ، جمالية، بصورة واعية او غير واعية، بين الدائرتين من اجل توسيع المنظورات والحضور المشترك والوصول الى صياغة فكرية عما يمكن ان يشكل بنية مجموع النـص .اذ ان هناك صلة تاريخيـة ، اسطورية ، ميتافيزيقيـة و فلسـفية بـين الطبيعـة و المـراة ،و كلتاهمـاتتضمن جماليـات ومظاهر من نوع مشـترك ،مثلاً ان الطبيعـة تـهتم بجمالهـا مـن خـلال اوصافـها المعـبرة بخيـالات متحركـة مليئـة بـالانفعالات والهندسة البنائية والمراة تتميز بالحركة الشخصية القوية المؤثرة ذاتياً ونفسياً وفكرياً واجتماعياً. لهذا ان هناك التحاق كبيراً بين جسم الطبيعة والمراة . فالمظهر العام – في مثـل هـذه القصـائد – يمثـل وحـدة لا انفصال بين كلياتها واجزائها ، وطالما ان الطبيعة منذ اقدم العصور مصدر وحـي للشـعراء (٢٥) وانـهم عـالجوهـا باساليب متنوعة تبعاً لفلسفتهم وعقيدتهم ، فانها ليست في الجسم الخارجي وحده ، وانما هي اصلاً في تفـاعل الشعراء واحاسيسهم مع موضوعات اخرى كا لمراة مثلاً . وتفاعل الشعراء امثال شيلى، گوران والسياب مع الطبيعـة والمراة ، بطريقة شعورية او لا شعورية ، يبقي في نفسيتهم اثاراً مختفية تكون لها قيمتها – ايجابية او سلبية – وتختلط بدوافعهم المشابهة وحاجاتهم المشتركة .لهذا انه ليس من اليسير التميز بين الطبيعة والمراة والادعاء بان احد التعبرين افضل من الاخر وذلك لان هناك عوامل كثيرة تؤثر في هذا التفصيل وربما تكون بعضها سايكولوجية والاخرى سوسيولوجية وفكرية .. من هنـا ، علينـا ان نقـول ، بـان الطبيعـة في نظـر شـعرائنا –شـيلى، گـوران، السياب- لم تكن مجرد اجسام تصور وانما عناصر بنوا بـها فكرتـهم وعـبروا بـها عـن انفعـالهم وهـي مسـاحات متراكمة تدرك فيها صورة للمراة لان الطبيعة لها قدرة على ادراك مستوى معين مـن النظـام واذا اسـتخدم الشـاعر عدسته الشعرية ادرك تفاصيل اكثر في تعبير غير مظهرى .فشعراؤنا لم ينظروا الى الطبيعـة نظـرة ثابتـة فـهم يتفاعلون باحساسيهم ومشاعرهم معها ويـاخذون منها ويعطونها بقدر حاجاتهم اليها وحسب نـوع هـذه الحاجـة. والمراة، في جانب اخر ، تتفاعل مـع الطبيعـة تتحـرك حوافزهـا جميعـاً ومـن بينـها قوتـها ،شخصيتها ،كيانـها ،عظمتها،وجمالها وهذا التفاعل هو الذي مانسميه تكاملاً وان الوجود الحقيقى في القصائد المذكـورة سـابقاً هـو في عملية التفاعل والتكامل التى تشكل دائرتين متعادلتين تمام التعادل ذات اوصاف واشكاليات تعبيرية فكرية .

ينشأ التكامل في قصائد شعراءنا باضافة المساحة الاولى(الطبيعة)الى المساحة الثانية(المراة)ونفرض، حسب الهندسة التجريدية، ان المساحة الاولى بشكل مربع والمساحة الثانية ايضاً بشكل مربع وان طول ضلع المربع ن= س

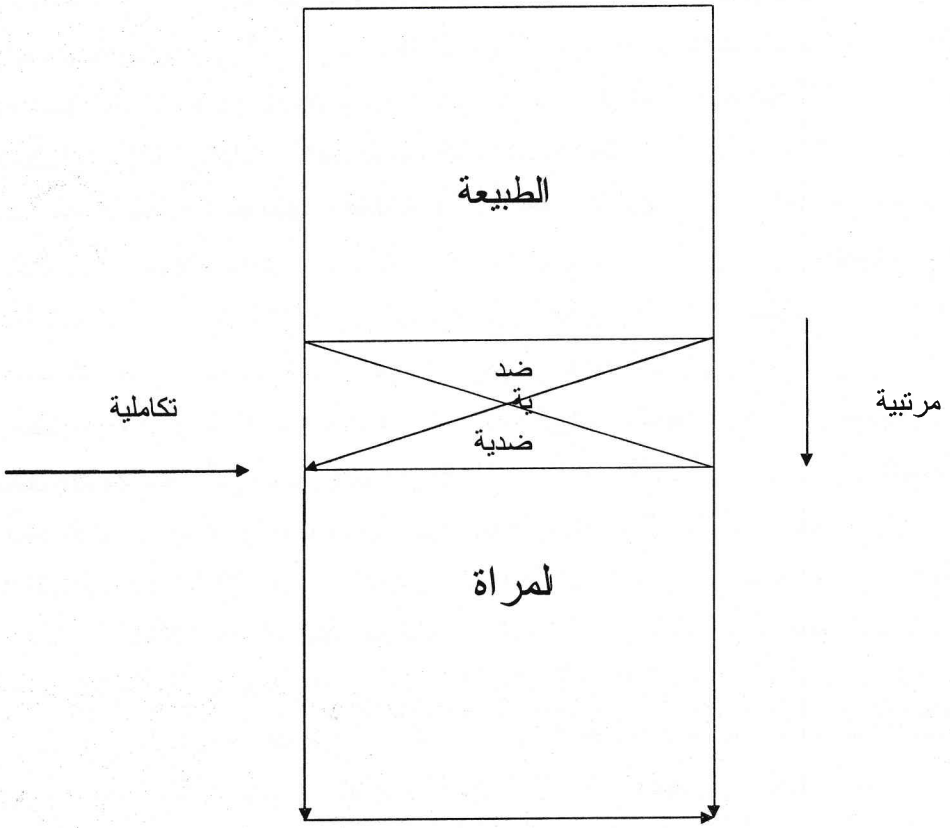
مساحة المربع =(طول الضلع)٢

مساحة المربع الاول = س X س = س٢

المساحة المربع الثانى = س X س = س٢

المساحة الكلية التكاملية =س٢+س٢ =٢س٢

واكثر من هذا ،ان نظام التكاملية ايضاً ناتج من نظام الضدية ،اذ ان النص الادبى ، بصورة عامة ، لايكتمل الا بالصراع او الاضداد بين الشخصيات والصور والمواقف ... على سبيل المثال ، ان جمالية المراةلاتتضح الا بفعل وفضل جمالية الطبيعة رغم ان هناك صراع بين الاثنين ، وهكذا الحال بالنسبة الى جميع الثنائيات الضدية كالخير والشر ، الليل والنهار.....



الهيكل البنائي لنظرية

استنتاجات

خلال هذه الدراسة وصلنا الى النتائج الاتية:

- هناك تقارب شعري فكري ،ثقافي انساني بين الاداب المختلفة بصورة عامة والاداب الثلاثة : الانكليزي ،الكردي والعربي بصورة خاصة بغض النظرعن عملية التاثير والتاثر واختلاف البيئة والثقافة والبعد المكاني والزماني.

- قدرة الشعراء –شيلى ، گوران والسياب على توظيف دائرتين في داخل نص واحد وتقابلها بشكل ترتيبي او ضدي او تكاملي.

- وضعنا تعريفاً مع معادلة لكل واحد من التقابلات الثلاثة : المرتبية ،الضدية ،التكاملية وحاولنا تطبيق هذه التقابلات في ان واحد عن ثلاثة نصوص شعرية مختلفة من الادب الانكليزي ، الكردي والعربي.

الهوامش

١. العسكرى : ٣٢٨
٢. المصدر نفسه : ٢٩٧
٣. ابن رشيق: العمدة ١٤/٢
٤. ابن الاثير: المثل السائر ٢٨٠/٢ وما بعدها
٥. احمد الهاشمي : ٣٢٤
٦. جون لاينز : ١١١ وانظر ايضاً احمد الجنابى: ١٣
٧. محمد مفتاح: ١٦٣
٨. رومان ياكبسون: ١٠
٩. الجرجانى : دلائل الاعجاز ٤٠٣
١٠. عبدالله الغذامى :٤٠
١١. المصدر نفسه :١٦٣
١٢. C.F. Smith :٢٨٤
١٣. ديوان گوران: ٩-١٠
١٤. ديوان السياب :المجلد الثاني :١٩٧-١٩٨

١٥. وائل بركات : ٤١

١٦. Fredriek Garber :١٩٣-٢١١

١٧. ترجمة الابيات :(منقولة من :الرومانتيكية في الادب الانجليزى :ترجمة عبدالوهاب محمد ومحمدعلي زيد)

الينابيع تختلط بالنهر
والانهار بالمحيط
ورياح السماء تمتزج ابداً
في محبة عذبة
-- -- --
انظرى الجبال تلثم السماء العالية
والامواج تتعانق
ونورالشمس يحتضن الارض
واشعة القمرتقبل البحر

١٨. ترجمةالابيات : (منقولةمن : عبداللةگوران – الاثارالشعرية ترجمةوتقديم :(الدكتور.عزالدين مصطفى رسول)

شاهدت الانجم في كبد السماء
وجنيت الورد من جنان الربيع
واخضل وجهى بأ نداء الشجر
وتأ ملت شعاع الاصيل
بارقاَفي الذرى الشامخات
كم شهدت قوس قزح ، ينحنى امام الشمس البازغة بعد انهمار المطر ..
يتابع خرير الشلال الفضى المزبدَ ، المتدفق في الوديان وخيوط ملونة ، هي الوف تلمع في ثنايا الضباب

١٩- ترجمة البيت :

ماذا تساوى كل هذه القبلات
اذا لم تقبلينى انت؟

٢٠. بامكان القصيدة ان تنتهى عند هذا البيت دون اللجؤ الى الابيات الاخرى التى تخص التفاصيل الدقيقة للمراة وهذا بخلاف شيلى والسياب ، اذ انهما خصصا بيتاً واحداً للمراة في نهاية القصيدة دون التفاصيل . مع هذا ،اننا نرى ، بان هناك وراء استخدام گوران لهذا الاسلوب مبررات اهمها :

١. ان گوران في هذا المضمار : وكبقية الشعراء الشرقيين ، يميل الى التفاصيل الدقيقة للوصول الىغايته الاساسية وهذا هو اسلوب الشرقيين للكتابة كما بيَنه البلاغيون في الاساليب الادبية والخطابية وموضوع الاطناب .

٢. يبدو،انگوران،في هذه القصيدة، بجانب تاثره بالشعرالانكليزي،كان متاثراًبقصائدالشاعرالكردي مولوى(١٨٠٦-١٨٨٢) وبخاصة في اوصاف الطبيعة وتفاصيلها.

٣. ان گوران ، عندما تاثر بقصيدة الشاعر الانگليزى شيلى بعنوان Loves philosoply لم يقتنع بالصورة النهائية لهذه القصيدة،بل اراد ان يفصل ويزيد في حجم جمالية المراة نتيجة تعلقه وحبه الشديد بها ومن ثم اراد ان يجسد المراة الكردية في مخيلة القصيدة . اما السياب نتيجة تاثره المباشر بالشعر الاوررىى بصورة عامة وقصيدة شيلى هنا بصورة خاصة فنرى انه انهى قصيدته بدون زيادة او نقصان كما في قصيدة شيلى .

٢١١-.ترجمة الابيات : (منقولة من ترجمة الد كتور عزالدين مصطفى رسول)

حلوة كل هذه الاشياء

وهي تنير طريق الحياة

ولكن الطبيعة تخلو ابداً

من النور ، ان غابت عنها بسمة الحبيبة.

٢٢- دي سوسور : ١٣٩

٢٣-جان كوهين : ٤١

٢٤-ترجمة الابيات : (منقولة من ترجمة الدكتور عزالدين مصطفى رسول)

فاىَ نجوم زاهية واى ازهار برَية؟

تضاهي حمرة خديها وحلمتيها وشفتيها؟

واى سواد يضاهى سواد عينها ؟

واهدابها وحاجبيها وشعرها المرسل ؟

واى علياء ابهى من شموخ قامتها ؟

واى شعاع يقارب شعاع الطرف منها؟

٢٥-١٩٤-١٩٣ Frederick Groberk ورينيه ويلك ،١١٢-١١٥-١٢٣-١٢٤.

المصادر والمراجع

- ابن الاثير ، المثل السائر فى ادب الكاتب و الشاعر ،لابى الفتح ضياء الدين نصرالله بن محمد عبدالكريم المعروف بأبن الاثير الموصلى تحقيق : محمد محى‌الدين عبدالحميد ٠ شركة مكتبة ومطبعة مصطفى البابى الحلبى و أولاده ، ١٩٣٩
- أحمد الجنابى ، ظاهرة التقابل فى علم الدلالة مجلة أداب المستنصرية العد د ١٠ / ١٩٨٤
- أحمد الهاشمى ، جواهر البلاغة دار الفكر – لبنان ، ١٩٩٤
- جان كوهين (Jean cohen) : اللغة العليا النظرية الشعرية المجلس الاعلى للثقافة ، ١٩٩٥
- جون لاينز ، علم الدلالة ، ترجمة مجيد الماشطة ، مطبعة جامعة البصرة ١٩٨٠
- دى سوسور : علم اللغةالعام ، ترجمة د٠ يوئيل يوسف عزيز، دار أفاق عربية ، ١٩٨٥
- ديوان السياب : المجلد الثانى دار العودة بيروت ، ١٩٧٤
- ديوان گوران ، سەرجەمی بەرهەمی گۆران – بەرگی یەکەم کۆکردنەوەی محمدی مەلا کریم چاپخانەی کۆڕی زانیاری عیراق – بەغدا ، ١٩٨٠
- ابن رشيق ، العمدة فى صناعة الشعر و نقده، لابى علي الحسن بن رشيق القيروانى ، التدقيق السيد محمد بدرالدين النعسا نى الحلبى، الطبعة الاولى
مطبعة السعادة مصر ، ١٩٠٧
- رينيه ويلك ، مفاهيم نقدية، ترجمة محمد عصفور ،الكويت ، ١٩٨٧
- سالم الحمدانى ، مذاهب الادب الغربى و مظاهرها فى الادب العربى الحديث ، وزارة التعليم العالي والبحث العلمى ،جامعة الموصل ، ١٩٨٩
- عبدالقادر الجرجانى ، دلائل الاعجاز ،تصحيح وتعليق :محمد رشيد رضا ، دار المعرفة بيروت ، ١٩٧٨
- عبدالله گۆران ،الاثار الشعرية الكاملة ترجمة وتقديم د٠ عزالدين مصطفى رسول شركة المعرفة للنشر ، ١٩٩
- عبدالله محمد الغذامي ،المشاكل و الاختلاف قراءة فى النظرية النقدية العربية وبحث فى الشبيه المختلف ، المركز الثقافى‌لعربى ، ١٩٩٤

- محمد مفتاح ، دينامية النص (تنظير و انجاز) ، الطبعة الثانية ، المركز الثقافى العربي، ١٩٩٠
- مصطفى بدوي ،الرومانتيكية فى الادب الانجليزى ، ترجمة عبدالوهاب محمد المسيرى و محمد على زيد ، راجعه مصطفى بدوى و محمود محمود ،
مؤسسة سجل العرب ، ١٩٦٤
ابو الهلال العسكرى ، الصناعتين ، الكتابة والشعر لابى هلال الحسن بن عبدالله بن سهل العسكرى ، الطبعة (٢) ،مطبعة محمد علي صبيح ،مصر
- وائل بركات ، مفهومات فى بنية النص – مجموعة مقالات مترجمة ، دار مهد للطباعة و النشر والتوزيع الطبعة الاولى ، ١٩٩٦

- C.F. Smith , The Poets Sphere , A.Wheaton , Great Britain , 1978
- Frederick Garber , Nature and the Romantic mind : Egotism , Empathy , Irony , Comparative literature , vol – xx1x No.3 University of oregon U.S.A ,Summer 1977

پوختە

ئەم لێکۆڵینەوەیە چارەسەری شێوەیەك لە شێوەکانی دەقی شیعری دەکات کە بریتییە لە بەیەك گەیشتنەکان کە لای ڕەخنە گرە کۆنەکان بە شێوەیەك باسی لێوە کراوە زۆر جیاوازە لە بۆچوونەکانی ئێمە .وە بۆ گەیشتن بە جوانێتی دەق لە هەموو ڕێژەکانی سیمیائی و کاریگەری و هەڵچوونەوە چەختمان خستۆتە سەر سێ بەیەکگەیشتن : پلەیی ، دژی ، تەواوکاری وە پراکتیزمە کردنیان لەسەر سێ دەقی شیعری جیاواز لە سێ ئەدەبی جیاوازدا : ئینگلیزی ، کوردی وعەرەبی.

Abstract

This study ,through oxymoron ,deals with the form poetical text ancient critics had defined it as opposite to our definition . formswhich the Toobttion the artistic text.in many aspects such as semantic , impressionism, excitability,we emphasis on three kind of oxymoron :lihearity ,contradiction ,integral,and then we applied on three different poetical text of English ,Kurdish ,and Arabic.